

1971



# להקת מחול בת-שבע

התכניה  
מוגשת  
בחסותה  
האדיבה  
של

# עלית

יצרני  
שוקולד  
ממתקים  
וקפה



# להקת מחול בת-שבע

פנחס פוסטל	מנהל כללי :
לינדה הודס קאי לוטמן	הנהלה אמנותית :
אמירה מרוז	אסיסטנטית להנהלה אמנותית :
רנה שינפלד	רקדנים :
אהוד בן-דוד רינה גלוק נורית שטרן יאיר ורדי	

(לפי סדר א'—ב')

רוג'ר בריאנט דרק לינטון רוברט פומפר פראולוף פרנלונד	אירינה ברכר אסתר נדלר דבי סמוליאן לורי פרידמן תמר צפירי רות קליינפלד פמלה שרני
עודד כפרי יהודה מלכא הלל פריש אסתר גולדשטיין אוהד נהרין סוזן סטון דוד עוז	רקדנים מתלמידים :

סאלי יעקובי	מנהלת הפקה :
ארליך יעקב	מנהל במה :
"דנאור"	בצוע תאורה :
שי קרלשטדט	חשמלאי ראשי :
עמירם רוזה	טכנאי קול :
ברטה קוורטץ	בצוע תלבושות :
לולה פרימט	מלתחנית :
זאב הלפרין	בנית תפאורות :
דנסקי	נעלי רקוד :

שלמה בשמי	מנהל ארגון הצנות :
יוסף פרנקל	מנהל יחסי ציבור :
דוד בלקין	פרסומת :
מולה-הרמתי, י. אגור	צלומים :
שלמה בשמי	הפקת התכניה :

## "ELEGIES"

Choreography : Rina Schenfeld  
 Music : J.S. Bach  
 Suite No. 5 in C Minor for  
 Unaccompanied Cello  
 Soloist : Pablo Casals  
 Poems : Yehuda Amichai  
 1) "My Father"  
 2) "Your Life and Death, Father"  
 Lighting : Haim Tchelet

## "אלגיות"

רנה שינפלד כוראוגרפיה  
 יוחאן סבסטיאן באך — מוסיקה  
 (קטע מתוך סוויטה מס' 5  
 לצ'לו יחיד)  
 פאבלו קזאלס (צ'לו) סולן  
 יהודה עמיחי — שירים מאת  
 1) "אבי",  
 2) "חיידך ומותך אבי"  
 חיים תכלת תאורה

The Company

הלהקה





# SONG OF MY PEOPLE – FOREST PEOPLE SEE

# עמי ים – עמי יער

A Nation and Man move in Parallel Cycles from Death to Regeneration.  
Choreography: John Cranko Literary Adviser: Israel Oual  
Read by: Chana Meron Costumes: Yaakov Sharir, Yair Vardi  
Music: Ruth Ben-Zvi Lighting: Haim Tchelet

אומה ואדם נעים במעגלים חופפים מכלייה לתחייה.

Percussion – the composer  
E.W. Sternberg "I shall Know"  
D. Zeltzer "Maayan Ganim"  
Flute – Amos Eisenberg

כוריאוגרפיה : ג'ון קרנקו  
קריאה : חנה מרון  
מוסיקה : רות בן-צבי  
א. ו. שטרנברג, "אדע"  
ד. זלצר – "מעין גנים" – בצוע חליל  
עמוס איזנברג  
ייעוץ ספרותי : ישראל אובל  
תלבושת : יעקב שריר ויאיר ורדי  
תאורה : חיים תכלת

- 1) Excerpt from:  
"TO THE MOUND OF  
CORPSES IN THE SNOW" Uri-Zvi Greenberg
- 2) "SILENT NIGHT" Tuvia Rivner
- 3) "THE AMPUTATION OF  
THE WING" Uri-Zvi Greenberg
- 4) "SONG OF MY PEOPLE –  
FOREST PEOPLE – SEA" Uri-Zvi Greenberg
- 5) "NOT BY CHANCE" Chaim Nachman Bialik
- 6) "ALONE" Chaim Nachman Bialik
- 7) Excerpt from:  
"SONG OF SONGS" Shlomo Tana'i
- 8) Excerpt from: "IN TWO" Music - Dubi Zeltser
- 9) Excerpt from "Messada":  
"HANDS OF ISRAEL" Yizhak Lamdan
- 10) "SPREAD YOUR WINGS" Chaim Nachman Bialik
- 11) "GOD LIVES" I.Z. Rimon
- 12) "I SHALL KNOW" Words: Else Lasker-Schüler  
Music: E.W. Sternberg, sung by Natanya Dovrat
- 13) "I ALWAYS WANT EYES" Nathan Zach

1. מתוך אל גבעת הגוויות בשלג – אורי-צבי גרינברג
2. לילה דומם – טוביה ריבנר
3. כריתת כנף – אורי-צבי גרינברג
4. עמיים עמיער – אורי-צבי גרינברג
5. לא זכיתי באור מן ההפקר – חיים נחמן ביאליק
6. לבדי – ח. נ. ביאליק
7. מתוך שיר השירים – לחן – דובי זלצר
8. מעין גנים – שלמה טנאי
9. מתוך "בשנים" – יצחק למדן
10. ידי ישראל/מתוך "מסדה" – ח. נ. ביאליק
11. הכניסיני תחת כנפך – י. צ. רימון
12. חי אלוהים – מילים : אלזה לסקר-שילר  
מוסיקה : א. ו. שטרנברג  
שירה : נתניה דברת  
– נתן זך
13. אני רוצה תמיד עינים



# "JOURNEY TO NOWHERE"

Choreography : Oshra Elkayam-Ronen  
 Music : Luciano Berio — Pierre Henri  
 Decor : Oshra Elkayam-Ronen  
 Set Built By : Beni Rosen  
 Lighting : Haim Tchelet  
 Costumes : Moshe Ben-Shaul

# "מסע אל שום מקום"

כוראוגרפיה : אשרה אלקיים-רונן  
 מוסיקה : לוצ'יאנו בריו — פייר אנרי  
 תפאורה : אשרה אלקיים-רונן  
 בצוע תפאורה : בני רוזן  
 תאורה : חיים תכלת  
 תלבושות : משה בן-שאול

Rena Gluck, Esther Nadler, Roger Briant, Robert Pomper

רינה גלוק, אסתר נדלר, רוג'ר בריאנט, רוברט פומפר





## REHEARSAL! . . . (?)

Choreography : Norman Morrice  
Music : Moncayo-Revueltas (Peer)  
Costumes : Galya Gat  
Lighting : Haim Tchelet

Towards the end of the creation of a new work there is a moment when the real and the unreal overlap, when rehearsal becomes performance and the line between what is true and what is simulate is impossible to define.

## חזרה...! (?)

כוריאוגרפיה : נורמן מוריס  
מוסיקה : מונקאיו-רוואלטס  
תלבושות : גליה גת  
תאורה : חיים תכלת

לקראת סיום העבודה על יצירה חדשה ישנו רגע שבו המציאות והבלתי-מציאותי חופפים זה לזה, שבו החזרה נהפכת להצגה והקו המפריד בין האמיתי והמדומה אינו ניתן להגדרה.





# "TALTELA"

Choreography : Mirali Sharon  
 Music : K. Penderecki/B. Zimmerman  
 Set/Costumes : David Sharir  
 Lighting : Haim Tchelet

# "טלטלה"

מירלה שרון : כוריאוגרפיה  
 ק. פנדרצקי / ב. צימרמן : תפאורה ותלבושות  
 דוד שריר : מוסיקה  
 חיים תכלת : תאורה





## STROPHE—ANTISTROPHE

Strophe and Antistrophe are the two opposing linear structures used in classical Greek poetry.

## סטרופה אנטיסטרופה

סטרופה ואנטיסטרופה הן שתי צורות-מבנה בשירה היוונית הקלאסית. שתיהן חד-מימיות ומנוגדות זו לזו.

CHOREOGRAPHY: GLEN TETLEY  
MUSIC: SILVANO BUSSOTTI  
DECOR: JOHN BENN  
LIGHTING: NICHOLAS CERNOVITCH

כוריאוגרפיה : גלן טטלי  
מוסיקה : סילבאנו בוסוטי  
תפאורה : ג'ון בן  
תאורה : ניקולאס צרנוביץ



יאיר ורדי  
Yair Vardi

## HERODIADE

The scene is an antechamber where a woman waits for her attendant. She does not know for what she waits; she does not know what she may be required to do or endure, and the time of waiting becomes a time of preparation. A mirror provokes an anguish of scrutiny; images of the past, fragments of dreams float to its cold surface, add to the woman's agony of consciousness. With self-knowledge comes acceptance of her mysterious destiny; this is the moment when waiting ends. Solemnly the attendant prepares her. As she advances to meet the unknown, the curtain falls.

Rena Gluck,

רינה גלוק

## הורודיה

מקום העלילה הוא חדר, שבו מחכה אשה בחברת שפחה. למה היא מחכה — אינה יודעת; אינה יודעת מה תידרש לעשות או לסבול, וזמן ההמתנה נעשה לזמן של הכנה. ראי מעורר בה מצוקה של חשבון-נפש; דמויות מן העבר, קטעי חלום צפים ועולים אל פניו הקרים של הראי ומגבירים את ייסורי תודעתה. עם ההכרה העצמית באה ההשלמה עם גורלה המסתורי — וזה הרגע שבו מסתיימת הציפייה. בחומרה וברצינות מכינה אותה השפחה. וכשהיא יוצאת לקראת הנעלם, יורד המסך.

כוריאוגרפיה : מארתה גראהם  
מוסיקה : פאול הינדמיט  
תפאורה : איסאמו נוגוצ'י  
תאורה : ג'ין רוזנטל

Choreography : Martha Graham  
Music : Paul Hindemith  
Set : Isamu Noguchi





## "THE EXILES"

"They, looking back, all the eastern side  
beheld of Paradise, so late their happy seat"

John Milton, *Paradise Lost*

Choreography : Jose Limon  
Music : Arnold Schoenberg  
Costumes : Anita Waschler  
Lighting : Haim Tchelet

## "הגולים"

(ספור גרושם של אדם וחווה מגן־העדן)

כוריאוגרפיה : חוזה לימון  
מוסיקה : ארנולד שינברג  
תלבושות : אניטה ושלר  
תאורה : חיים תכלת

Nurit Stern

נורית שטרן





POEM

Choreography: Anna Sokolow  
Music: Charles Ives  
Lighting: Haim Tchelet

"שיר"

כוריאוגרפיה : אנה סוקולוב  
מוסיקה : צ'רלס אייבס  
תאורה : חיים תכלדת

אהוד בן-דוד  
Ehud Ben-David



## EBONY CONCERTO

Choreography: John Cranko  
Music: Igor Stravinsky  
Costumes: Silvia Strahammer  
Lighting: Haim Tchelet

## קונצ'רטו עץ ההובנה

כוריאוגרפיה : ג'ון קרנקו  
מוסיקה : איגור סטרוונסקי  
תלבושות : סלוייה סטרמר  
תאורה : חיים תכלת

Esther Nadler Yair Vardi, Robert Pomper

אסתר נדלר, יאיר ורדי, רוברט פומפר



## CELL

Choreography: Robert Cohan  
Music: Ronald Lloyd  
Set: Norbeto Chiesa  
Lighting: John B. Read

## תא

כוריאוגרפיה : רוברט כהן  
מוסיקה : רונלד ללואי  
תפאורה : נורבטו קייזה  
תאורה : ג'וזף ב. ריד

הלהקה





## DOME OF HEAVEN

Choreography: Talley Beatty  
Music: Santana  
Set & Costumes: Anatol Gurewitch  
Lighting: Haim Tchelet

## כיפת הרקיע

טאלי ביטי : כוריאוגרפיה  
סנטאנה : מוסיקה  
אנטול גורביץ : תפאורה ותלבושות  
חיים תכלת : תאורה

The Company

הלהקה



## MOVES

(a ballet in silence about relationships)

Choreography: **Jerome Robbins**

Each ballet is composed upon the web of the music the choreographer has selected. The music not only dictates the form, mood, and dynamics of the choreography, but also acts as a deep and prevailing influence on the emotional responses of the audience.

"Moves" severs that connection, and allows the spectator to respond solely to the actions of the dancers and permits the audience to see the curiosities and uniqueness of the language of movement and relationships.

(This dance was first performed in 1959 at the Festival for Two Worlds, Spoleto, Italy).

## תנועות

מחול בדממה על התיחסויות

כוריאוגרפיה: **ג'רום רוברנס**

מחול בדרכי-כלל מבוסס על המוזיקה אשר נבחרה ע"י הכוריאוגרף.

מוזיקה זאת קובעת לא רק את התוכן, את הצורה ואת הדינמיקה של אותה יצירה ריקודית, אלא אף משפיעה השפעה דומיננטית ועמוקה על תנובתו של קהל הצופים. ביצירת תנועות המבוצעות בדממה, נעשית תנובה והשפעה זו עמוקה וקשה יותר. הצופה יכול להתייחס רק לפעולות הרקדנים המאפשרת לו לראות את המסרן ואת המיוחד של שפת התנועות וההתיחסויות בין מבצעה — הרקדנים.

המחול הועלה לראשונה ב-1959 ע"י בלט ארה"ב בפסטיבל שני העולמות — ספולטו איטליה.





## ERRAND INTO THE MAZE

Choreography  
and Costumes: **Martha Graham**

Music: **Gian Carlo Menotti**

Scenery: **Isamu Noguchi**

Lighting: **Jean Rosental**

## לתוך המבוך

כוריאוגרפיה ותלבושות: **מרתה גראהם**  
מוסיקה: **ג'אן קרלו מנוטי**  
תפאורה: **איסאמו נוגוצ'י**  
תאורה: **ג'ין רוזנטל**



A Greek legend tells of a beast, half-bull, half-man, called the Minotaur, which was kept by the King of Crete in a labyrinth. Every nine years, as a penalty of war, the people of Corinth were doomed to send to crete fourteen of the city's finest youth and maidens to be fed to the Minotaur. The hero, prince of Corinth, went himself to Crete and into the labyrinth, guided by a secret thread which had been given to him by the Princess Ariadne, and there fought and killed the Minotaur.

Martha Graham's "Errand into the Maze" derives from this legend. But here the story has been transformed into a drama about the conquest of fear itself. The heroine enters a landscape like the maze of her own heart, and goes along the frail thread of her courage to find the fear which lurks like a Monster, a Minotaur, within her. She encounters it, conquers it and emerges to freedom.

Rina Schenfeld

רנה שינפלד

אנדה יוונית מספרת על מפלצת, חציה פר וחציה אדם, שנקראה מינוטאורוס והוחזקה בפקודת מלך כרתים במבוך שבאי. כתוצאה מתבוסה במלחמה, נזר על עמה של קורינתוס לשלוח אחת לתשע שנים ארבעה-עשר מבחירי עלמיה ועלמותיה לכרתים, להיות טרף למינוטאורוס.

הגיבור תזאוס, נסיך קורינתוס, יצא לכרתים ונכנס לתוך המבוך, כשהוא מונחה על-ידי חוט קסמים שנתנה לו הנסיכה אריאדנה, ושם נאבק עם המינוטאורוס והרגו.

יצירתה של מארתה גראהם "לתוך המבוך" שואבת את השראתה מאנדה זו. אולם כאן נהפך הסיפור לדראמה שנושאה כיבושו של הפחד עצמו. הגיבורה נכנסת לתוך נוף שאינו אלא נבכי נשמתה, הולכת בעקבות החוט הדק של אומץ-לבה, כדי למצוא את הפחד האורב כמו מפלצת, כמו מינוטאורוס, בקרבה. היא מתגנשת עמו, מכניעה אותו ויוצאת לחופשי.

# BATSHEVA DANCE COMPANY

General Manager: PINHAS POSTEL

Artistic Direction: LINDA HODES  
KAJ LOTHMANN

Assistant to Artistic Direction: AMIRA MAYROZ

Dancers: RINA SCHENFELD  
EHUD BEN-DAVID  
RENA GLUCK  
NURIT STERN  
YAIR VARDI

(In alphabetical order)

Irina Brecher	Roger Briant
Laurie Freedman	Per-Olof Fernlund
Ruth Kleinfeld	Derek Linton
Esther Nadler	Robert Pomper
Pamela Sharni	
Debi Smulian	
Tamar Tzafrir	

Apprentice Dancers: Esther Goldstein  
Hillel Frisch  
Oded Kafri  
Yehuda Malka  
Ohad Naharin  
David Oz  
Susan Stone

Administration Manager:	Shlomo Bosmi
Public Relations Officer:	Joseph Frankel
Publicity:	David Belkin
Photos:	Mula-Haramati, Y. Agor
Programme Production:	Shlomo Bosmi

Production Manager:	Sally Jacoby
Stage Manager:	Jacob Erlich
Electricity Executed by:	"Danor"
Chief Electrician:	Shy Karlstadt
Sound Engineer:	Amiram Ravé
Costumes Executed by:	Bertha Kwartcz
Wardrobe Mistress:	Lola Primet
Sets built by:	Ze'ev Halperin
Ballet Shoes:	Dansky



**This Programme  
has been  
sponsored  
by**

**ELITE**

**Producers of  
Chocolate  
Sweets and  
Coffee**



# bat sheva

DANCE COMPANY